

Letnik 1910.

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos XXIII. — Izdan in razposlan dne 29. marca 1910.

Vsebina: (Št. 57—59.) 57 Državna pogodba med Njegovim Veličanstvom cesarjem avstrijskim, kraljem češkim itd. in Apostolskim kraljem ogrskim in Njegovim Veličanstvom kraljem rumunskim o vzajemnem varstvu del slovstva, umetnosti in fotografije. — 58. Razglas o uporabnosti dogovora o avtorski pravici z Rumunskim z dne 2. marca (18. februarja) 1908. l. na dela slovstva, umetnosti in fotografije, ki so izšla pred začetkom njegove veljavnosti. — 59. Ukaz o državni pogodbi, sklenjeni z Rumunskim, o vzajemnem varstvu del slovstva, umetnosti in fotografije.

57.

Državna pogodba z dne 2. marca (18. februarja) 1908. l.

med Njegovim Veličanstvom cesarjem avstrijskim, kraljem češkim itd. in Apostolskim kraljem ogrskim in Njegovim Veličanstvom kraljem rumunskim o vzajemnem varstvu del slovstva, umetnosti in fotografije.

(Sklenjena v Bukareštu 2. dne marca 1908. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena 21. dne februarja 1910. l.; pritrtilnici izmenjani v Bukareštu 15. dne marca 1910. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
 divina favente clementia
 Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
 Rex Apostolicus

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentariis Nostris atque ab illo Regis Romaniae Majestatis, praevis collatis consiliis mutuisque deliberationibus ad protegenda jura autorum in Austria atque in Romania quoad producta litterarum, artium et photographiae conventio specialis die secundo mensis Martii anni millesimi nongentesimi duodevicesimo mensis Februarii octavi Bucherestae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie,

et

Sa Majesté le Roi de Roumanie,

désirant garantir en Autriche et en Roumanie l'exercice du droit de propriété sur les œuvres littéraires, artistiques et photographiques publiées dans l'un ou dans l'autre de ces deux Pays ont jugé utile de conclure une Convention spéciale à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Le Sieur Jean Prince de Schönburg-Hartenstein, Son Chambellan, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Roumanie, Commandeur de l'Ordre de François Joseph avec plaque.

le Sieur Hugues Schauer, docteur en droit, Conseiller ministériel au Ministère Impérial Royal autrichien de la Justice, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de fer troisième classe et de l'Ordre de François Joseph;

et

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Monsieur Démètre Sturdza, Président du Conseil des Ministres, Ministre des Affaires Étrangères, décoré du Collier de Son Ordre „Carol I“.

lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les auteurs des œuvres publiées pour la première fois en Autriche ou en Roumanie, dès qu'ils auront accompli les formalités nécessaires dans leurs pays d'origine, jouiront, en ce qui concerne la protection du droit de propriété sur les œuvres littéraires, artistiques et photographiques, de tous les avantages et de tous les droits accordés aux nationaux par les lois respectives.

(Prevod.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski

in

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski,

navdana z željo v Avstriji in na Rumunskem zagotoviti varstvo avtorske pravice do del slovstva, umetnosti in fotografije, ki so bila objavljena v eni ali v drugi teh dveh držav, sta smatrala za primerno v ta namen skleniti posebno pogodbo in sta imeovala za svoje pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

gospoda Ivana princa Schönburg-Hartensteina, Svojega komornika, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju rumunskem, komturja Franc Jožefovega reda z zvezdo,

in gospoda Hugona Schaura, doktorja prava, ministrstvenega svetnika v c. kr. avstrijskem pravosodnem ministrstvu, viteza reda Železne krone tretjega razreda in Franc Jožefovega reda,

in

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski:

gospoda Demetra Sturdzo, ministrskega predsednika in ministra za zunanje stvari, posestnika verižice Svojega reda „Carol I“,

ki so, ko so pokazali svoja pooblastila in jih našli v dobri in pravi obliki, dogovorili naslednja določila:

Člen I.

Avtorji del, ki se prvič objavijo v Avstriji ali na Rumunskem, uživajo, ako so izpolnili v izvorni deželi potrebne formalnosti, gledé varstva avtorske pravice do del slovstva, umetnosti in fotografije vse ugodnosti in vse pravice, ki so priznane domačinom z dotičnimi zakoni.

La durée de la protection ainsi accordée en Autriche aux œuvres des auteurs roumains et en Roumanie aux œuvres des auteurs autrichiens ne pourra toutefois excéder la durée qui leur est accordée par les lois du pays d'origine.

Article 2.

La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour après la date à laquelle l'échange des ratifications aura eu lieu.

La durée de cette Convention est fixée à dix années à partir du jour de son entrée en vigueur.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant l'échéance de ce terme son intention de faire cesser les effets de la présente Convention, celle-ci demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 3.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest aussitôt que possible.

En foi de quoi, les plénipotentiaires l'ont signée et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Bucarest en double original le 2 mars/18 février mille neuf cent huit.

(L. S.) Schönburg m. p. (L. S.) D. Sturdza m. p.

(L. S.) Schauer m. p.

Doba varstva, ki je po tem priznано delom rumunskih avtorjev v Avstriji in delom avstrijskih avtorjev na Rumunskem, nikakor ne more presežati dobe varstva, ki jim je priznana z zakoni izvirne dežele.

Člen II.

Ta dogovor dobi moč petnajsti dan po dnevu, katerega se izmenjata pritrilnici.

Določa se, da traja ta dogovor deset let od dneva začetka njegove veljavnosti.

Ako nobena izmed strank pogodnic dvanajst mesecev pred potekom tega roka ne izrazi namere razveljaviti ta dogovor, ostane dogovor v veljavi do poteka enega leta, računaje od dne, katerega ga odpove ena izmed strank pogodnic.

Člen III.

Ta dogovor naj se pritrdi in pritrilnici naj se izmenjata čim prej v Bukareštu.

V dokaz tega so pooblaščenici podpisali dogovor in pritisnili vsak svoj pečat.

Tako narejeno v dvojnem izvodu v Bukareštu 2. dne marca/18. dne februarja tisočdevetstoinosemga leta.

(L. S.) Schönburg (L. S.) D. Sturdza s. r.
s. r.

(L. S.) Schauer s. r.

Nos visis et perpensis conventionis huius stipulationibus, illas omnes et singulas pro Austria ratas hisce confirmatasque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro promittentes Nos omnia quae in illis continentur fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robor praesentis ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die vicesimo primo mensis Februarii anno Domini millesimo nongentesimo decimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo secundo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul Generalis.

Spredaj stoječa pogodba se s tem razglaša, ko sta ji pritrdili obe zbornici državnega zbora.

Na Dunaju, 23. dne marca 1910. l.

Biennerth s. r.

Hochenburger s. r.

58.

Razglas pravosodnega ministra z dne 23. marca 1910. l.

o uporabnosti dogovora o avtorski pravici z Rumunskim z dne 2. marca (18. februarja) 1908. l. (drž. zak. št. 57 iz l. 1910.) na dela slovstva, umetnosti in fotografije, ki so izšla pred začetkom njegove veljavnosti.

Ko se je podpisala državna pogodba z dne 2. marca (18. februarja) 1908. l. med Njegovim Veličanstvom cesarjem avstrijskim, kraljem češkim itd. in Apostolskim kraljem ogrskim in Njegovim

Veličanstvom kraljem rumunskim o vzajemnem varstvu del slovstva, umetnosti in fotografije (drž. zak. št. 57 iz l. 1910.), sta obojestransko pooblaščenca, c. in kr. izredni poslanik in pooblaščen minister pri Njegovem Veličanstvu kralju rumunskem gospod Ivan princ Schönburg-Hartenstein in gospod kraljevi rumunski ministrski predsednik in minister za zunanje stvari Demeter Sturdza, izmenjala nastopni izjavi.

Vsebina teh izjav, ki ustreza §§ 65 do 67 zakona o avtorski pravici z dne 26. decembra 1895. l. (drž. zak. št. 197), je vzprejeta v zakon, s katerim se dene dogovor o avtorski pravici na Rumunskem v veljavo.

Hochenburger s. r.

I.

Dopis z dne 7. marca 1908. 1.

e. in kr. izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju rumunskem gospoda Ivana princa Schönburg-Hartensteina gospodu kraljevemu rumunskemu ministrskemu predsedniku in ministru za zunanje stvari Demetru Sturdzi.

(Izvirnik.)

Bucarest, 7 mars 1908.

Monsieur le Ministre!

Me référant à la conversation que j'ai eu avec Votre Excellence j'ai l'honneur d'en préciser la teneur dans ce qui suit:

Les dispositions de la Convention littéraire dernièrement conclue entre l'Autriche et la Roumanie seront également applicables aux oeuvres littéraires, artistiques et photographiques qui sont déjà publiées ou éditées avant la mise en vigueur de la Convention.

Cependant les oeuvres dramatiques et les compositions musicales, dont la représentation a été dûment autorisée avant la mise en application de la Convention, pourront être représentées à l'avenir selon les anciennes dispositions.

En outre les reproductions et imitations qui ont été déjà terminées selon les anciennes normes avant la mise en application de la Convention pourront être mises en circulation; les reproductions et imitations qui sont en cours d'exécution lors de la mise en vigueur de la Convention et qui n'étaient pas interdites jusqu'alors pourront être achevées et mises en circulation.

Veuillez . . . etc.

Schönburg m. p.

S. E.

Mr. D. Sturdza,
etc. etc. etc.

(Prevod.)

V Bukareštu, 7. dne marca 1908 l.

Gospod minister!

Oziraje se na pogovor, ki sem ga imel z Vašo ekscelenco, mi je čast, njegovo vsebino izraziti takole:

Določila zadnjic med Avstrijo in Rumunskim sklenjenega dogovora o avtorski pravici bodo enako uporabna tudi na dela slovstva, umetnosti in fotografije, ki so bila objavljena ali izdana že pred začetkom veljavnosti dogovora.

Dramatska in godbena dela, ki so se po pravici uprizarjala ali izvajala, preden je dobil dogovor moč, pa se bodo smela tudi v bodoče uprizarjati ali izvajati po prej obstoječih predpisih.

Razen tega se bodo smele reprodukcije in posnemki, ki so bili izvršeni že pred začetkom veljavnosti dogovora, razširjati po prej obstoječih predpisih; reprodukcije in posnemki, kojim naprava je v času, ko dobi dogovor moč, v delu in dotlej ni bila prepovedana, se smejo dovršiti in razširjati.

Blagovolite . . . itd.

Schönburg s. r.

Njegovi Ekscelenci

gospodu Demetru Sturdzi,
itd. itd. itd.

II.

Dopis z dne 16. marca (3. marca po st. kol.) 1908. 1.

gospoda kraljevega rumunskega ministrskega predsednika in ministra za zunanje stvari Demetra Sturdze c. in kr. izrednemu poslaniku in pooblaščenemu ministru pri Njegovem Veličanstvu kralju rumunskem gospodu Ivanu princu Schönburg-Hartensteinu.

(Izvirnik.)

Bucarest, 3 mars 1908.

Mon Prince!

En réponse à la communication du 7 mars dr., No. 591, j'ai l'honneur d'informer Votre A. S. qu'elle résume exactement les idées que nous avons échangées sur l'application de la Convention pour la propriété littéraire, artistique et photographique conclue le 18 février (2 mars) a. c. entre la Roumanie et l'Autriche, à savoir:

Les dispositions de la dite Convention seront également applicables aux oeuvres littéraires, artistiques et photographiques qui sont déjà publiées ou éditées avant la mise en vigueur de la Convention.

Cependant les oeuvres dramatiques et les compositions musicales, dont la représentation a été dûment autorisée avant la mise en application de la Convention, pourront être représentées à l'avenir selon les anciennes dispositions.

En outre les reproductions et imitations qui ont été déjà terminées selon les anciennes normes avant la mise en application de la Convention pourront être mises en circulation; les reproductions et imitations qui sont en cours d'exécution lors de la mise en vigueur de la Convention et qui n'étaient pas interdites jusqu'alors pourront être achevées et mises en circulation.

Veuillez . . . etc.

Sturdza m. p.

S. A. S.

le Prince Schönburg-Hartenstein,
etc. etc. etc.

(Prevod.)

V Bukareštu, 3. dne marca 1908. 1.

Vaša svetlost!

Odgovarjaje na poročilo z dne 7. marca t. l., št. 591, mi je čast. Vašo svetlost obvestiti, da ste najun pogovor o uporabi 18. dne februarja (2. dne marca) t. l. med Rumunskim in Avstrijo sklenjenega dogovora o avtorski pravici do del slovstva, umetnosti in fotografije pravilno posneli, in sicer:

Določila imenovanega dogovora bodo enako uporabna tudi na dela slovstva, umetnosti in fotografije, ki so bila objavljena ali izdana že pred začetkom veljavnosti dogovora.

Dramatska in godbena dela, ki se se po pravici uprizarjala ali izvajala, preden je dobil dogovor moč, pa se bodo smela tudi v bodoče uprizarjati ali izvajati po prej obstoječih predpisih.

Razen tega se bodo smele reprodukcije in posnemki, ki so bili izvršeni že pred začetkom veljavnosti dogovora, razširjati po prej obstoječih predpisih; reprodukcije in posnemki, kojih naprava je v času, ko dobi dogovor moč, v delu in dotlej ni bila prepovedana, se smejo dovršiti in razširjati.

Blagovolite . . . itd.

Sturdza s. r.

Njegovi svetlosti

princu Schönburg-Hartesteinu,
itd. itd. itd.

59.**Ukaz pravosodnega ministrstva
v porazumu z ministroma za no-
tranje stvari in trgovino z dne
23. marca 1910. l.**

o državni pogodbi, sklenjeni z Rumunskim, o vzajemnem varstvu del slovstva, umetnosti in fotografije.

Državna pogodba z Rumunskim z dne 2. marca (18. februarja) 1908. l. o vzajemnem varstvu del slovstva, umetnosti in fotografije (drž. zak. št. 57 iz l. 1910.) dobi, ker sta bili pritrilnici izmenjani 15. dne marca 1910. l., po členu II moč 30. dne marca 1910. l.

V izvršitev državne pogodbe se ukazuje:

Določila §§ 9 do 15 ukaza pravosodnega ministrstva z dne 29. decembra 1895. l. (drž. zak. št. 198) veljajo z mislu primerno za dela slovstva, umetnosti in fotografije, ki so varovana po imenovani pogodbi, z izpremembo, da je za uporabo predpisov, v katerih se govori o začetku veljavnosti zakona z dne 26. decembra 1895. l. (drž. zak. št. 197) ali se računijo rokovi od tega časa, namesto tega časa merodajen začetek veljavnosti državne pogodbe.

Ta ukaz dobi moč hkratu z državno pogodbo.

Hochenburger s. r.

